



DEUTSCH-CHINESISCHES
HANDWÖRTERBUCH DES
HANDELS

袖珍德汉商务词典

◎ 编者 / 黄惠芳

◎ 审校 / 童宪刚

上海译文出版社

F7-61

Y

3

袖珍德汉商务词典

黄惠芳 编

童宪刚 审校

上海译文出版社

袖珍德汉商务词典

黄惠芳 编

童宪刚 审校

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/48 印张 4.5 字数 198,000

1997 年 10 月第 1 版 1997 年 10 月第 1 次印刷

印数:00,001—5,000 册

ISBN7-5327-1610-4/Z·081

定价:13.00 元

编 者 的 话

随着国际经济联系日益密切,贸易往来不断增加,编纂外汉商务词典成为一项十分迫切而且具有重要实用意义的工作。正是在这一思想指导下,我们编写了这本《袖珍德汉商务词典》。本词典共有 5069 余词条,内容涉及政治、经济、商业、对外贸易、财政、金融等。其中对外经济贸易方面的词汇占很大比重。所收词条均属商务活动中常用的词语;除对词目确切释义外,还适量增选一些常用搭配,以利读者更有成效地掌握所选词汇。

应该指出,在本词典的编写过程中,上海外国语大学童宪刚教授给予极大的帮助,提供了参考资料,并对本词典的每一条目逐字逐条进行指导、审议。对此,我深表谢意。

由于词典涉及面广,编者水平有限,错漏之处在所难免,恳望读者、专家批评指正。

编者

一九九五年三月于上海

体 例 说 明

一、词目

- 1) 词目按字母顺序排列, 用黑正体印刷。如: **Vertrag** *m.*
- 2) 代字号“~”代表前一个词目。如: **Vertrag** *m.* langfristiger ~ 为 langfristiger Vertrag
- 3) 词目中的缩略词用圆括号“()”标出, 列在词目之后。如: **Gesellschaft mit beschränkter Haftung** (缩写为 GmbH)

二、注音

- 1) 外来语中发音和德语音标规则不同的词在方括号“[]”内注明音标, 有的只注明一部分发音, 其余音节则用省略号“...”表示。如: **Business** [ˈbiznis] *n.*; **Avancierung** [avāˈsi:...] *f.*
- 2) 一词有两种读法时用[或...]标出。如: **charten** [tʃ...或ʃ...] *V.t.*

三、语法

- 1) 名词只注明词性, 用斜体字 *m.* (阳性)、*n.* (中性)、*f.* (阴性) 注明其性别。用复数的名词注明 *Pl.*
- 2) 具有两种性属的名词, 在释义相同的情况下, 其后用 *m. / n.* 标出。如: **Bereich** *m. / n.*
- 3) 动词词目后注明其及物, 不及物或反身符号(符号见六, 德语缩写部分)。
- 4) 按形容词变化的名词, 在词后注明其性别, 然后加注(变化如 *Adj.*)。如: **Beauftragte** *m.* (变化如 *Adj.*)

四、释义

- 1) 一词有几种不同的释义时用1)、2)、3)、等分项列出。
在同一项内, 意义相近的释义用逗号分开, 最后一个释义之后用冒号。有的条目下面列出各种固定搭配或常用词组的释义, 并用(1)、(2)、(3)等分项列出。如: **Ziel** *n.* 1) 目的, 目标, 企图 2) 目的地 3) (付款) 期限:
(1) **allgemeines** ~ 一般目标
(2) **auf** ~ 期货, 期货交易

(3) **das langfristige** ~ 长期目标

2) 有时为了使释义更为明确, 在释义前后加注补充说明, 并置于圆括号内。如: **Aufgeld** *n.* (地区性用语) 加价, 附加费;

Bankgeheimnis *n.* 银行(对客户存款情况的)保密(义务)

3) 方括号“[]”在释义中表示“或”。如: **tatsächliche Kosten** 实际费用[成本]

4) 方括号“[]”还用于注明词源和专业门类, 参阅五, 汉语缩写部分。

五、本词典中使用的汉语缩写

1) 词源

[英] 英语

[法] 法语

2) 语言使用范围

[瑞] 瑞士用语

[奥] 奥地利用语

[意] 意大利用语

3) 文体色彩

[口] 口语

[贬] 贬义

[转] 转义

4) 专业门类

[工] 工业

[电] 电子数据处理

[印] 印刷

[会] 会计

[欧] 欧洲经济共同体

[技] 工程技术

[林] 林业

[经] 经济学

[保] 保险

[律] 法律

[测] 测量学

[海] 航海

[哲] 哲学

[铁] 铁路交通

[原] 原子能, 核物理

[银] 银行

六、本词典中使用的德语缩写

<i>Adj.</i>	Adjektiv	形容词
<i>Adv.</i>	Adverb	副词
<i>etw.</i>	etwas	某事物
<i>f.</i>	Femininum	阴性名词
<i>jm.</i>	jemandem	某人(第三格)
<i>jn.</i>	jemanden	某人(第四格)
<i>m.</i>	Maskulinum	阳性名词
<i>n.</i>	Neutrum	中性名词
<i>Pl.</i>	Plural	复数
<i>Prp.:</i>	Präposition	介词
<i>V.i.</i>	intransitives Verb	不及物动词
<i>V.refl.</i>	reflexives Verb	反身动词
<i>V.t.</i>	transitives Verb	及物动词

目 录

编者的话	1
体例说明	1
正文	1~192
附录一 德语国家、首都、货币名称一览表	193
附录二 德意志联邦共和国的州及其首府	194
附录三 奥地利共和国的州及其首府	196
附录四 瑞士联邦的州及其首府	197
附录五 度量衡表	199

A

ab *Prp.* 1) 从某地起 2) 从…起 3) 扣除:

- (1) ~ Bahnhof 车站交货(价格)
- (2) ~ Beijing 北京交货(价格)
- (3) ~ Fabrik 工厂交货(价格)
- (4) ~ Kai 码头交货(价格)
- (5) ~ Lager 仓库交货(价格)
- (6) ~ Schiff 船上交货(价格)
- (7) ~ Verladestation 装运站交货(价格)
- (8) ~ Werk 工厂交货(价格)
- (9) ~ Diskont 扣除贴现
- (10) ~ heute 从今天起

Abänderung *f.* 1) 改动, 修改, 修正 2) 修正案:

- (1) die ~ eines Akkredits 信用证的更改
- (2) die ~ zu einem Vertrag 对合同的修正, 合同的修正案

Abandon [abād5] [法] *m.* 1) 委付 2) 放弃 3) 放弃购货保留权: ~ auf Schiff und Ladung 弃船及货物

Abbestellung *f.* 取消(预订的东西): die ~ eines Auftrages 取消订单, 取消订货单

Abbruch *m.* 1) 损害, 损失 2) 中止, 中断 3) 拆除

Abbuchung *f.* 1) 注销(帐目) 2) 借记, 借项

Abebben *n.* 1) 下跌 2) 退潮 3) 平息: das ~ der Konjunktur 行情疲软, 行市下跌

Aberkennung *f.* 取消, 剥夺

Abfassung *f.* 撰写, 草拟, 起草

Abfindung *f.* 1) 补偿, 赔偿 2) 补偿费, 赔偿费: einmalige ~ 一

次性补偿

Abführung *f.* 1) 支付, 缴纳 2) 搬移, 运输: die ~ an die Bank
缴入银行的款项

Abfüllen *n.* 装灌

Abgabe *f.* 1) 交付, 交货 2) 出让, 出售 3) 费用 4) 税 5) 租金 6)
汇票

Abgang *m.* 1) 损耗 2) 销路 3) (车、船) 驶离

Abgeltung *f.* 清偿, 赔偿

Abkommen *n.* 协定, 协议, 条约, 公约:

(1) langfristiges ~ 长期协定

(2) mehrseitiges ~ 多边协定

(3) zweites (bilaterales) ~ 双边协议[协定]

Abladegewicht *n.* 交货重量

Ablademasse *f.* 交货重量

Abladung *f.* 卸货

Ablage *f.* 1) 存放处, 保管处 2) 资料室, 档案室

Ablauf *m.* 期满, 到期

ablaufen *V.i.* (期限、护照、条约) 到期, 结束, 终止

Ablieferplan *m.* 发货进度表

Ablieferung *f.* 支付, 交货: die ~ eines Gutes 交(付)货(物)

Ablieferungsbedingungen *Pl.* 交货条件, 交付条件

Ablieferungsbescheinigung *f.* 交货单

Ablieferungsfrist *f.* 交付期限

Ablieferungslager *n.* 交货仓库

Ablieferungsmenge *f.* 交货(数)量, 交付(数)量

Ablieferungsschein *m.* 发货单据

Ablieferungsvertrag *m.* 供货合同

Abmachung *f.* 1) 协定, 协议, 商定 2) 商定的结果

Abmessungen *Pl.* 1) 测量, 测定 2) 衡量, 估计 3) 尺寸, 规格

Abnahmeprotokoll *n.* 接受议定书

Abnehmer *m.* 1) 购买者, 顾客 2) 消费者 3) 接收员, 验收员:
der ~ von Erzeugnissen 产品接收员

Abnutzung *f.* 磨损, 损耗

Abnutzungsgrad *n.* 磨损程度

Abpacken *n.* 分装, 捆扎, 包装

Abprodukte *Pl.* 三废(废气、废水、废物)

- Abrechnung f.** 1) 扣除 2) 清算, 结帐, 结算
- Abrechnungsbogen m.** 估价单, 计算单, 结算单
- Abrechnungstag m.** 结算日, 清算日
- Absatz m.** 1) 销售 2) 销路, 行市:
- (1) der sofortige ~ 立即销售
 - (2) der unverzügliche ~ 立即销售, 不可耽搁的销售
 - (3) gesicherter ~ 有担保的出售, 有保障的销售
 - (4) leichten [schnellen] ~ finden 易(畅)销
- Absatzanalyse f.** 行情分析, 销售分析
- Absatzchancen Pl.** 销售机会, 销售可能性
- Absatzbedingungen Pl.** 销售条件
- Absatzbedürfnis n.** 销售需要量
- Absatzerschließung f.** 开辟新的销售市场
- Absatzflaute f.** 行情疲软, 滞销
- Absatzforschung f.** 销路调研, 行情调查
- Absatzförderung f.** 促进销售, 鼓励销售
- Absatzgebiet n.** 销售地区
- Absatzgewinnung f.** 赢得销路
- Absatzhinderung f.** 阻止销售
- Absatzkontor n.** 销售处
- Absatzkonzeption f.** 销售计划, 销售构想
- Absatzkurve f.** 销售曲线(图)
- Absatzleiter m.** 销售主任
- Absatzmarkt m.** 销售市场: Aufteilung der Absatzmärkte 销售市场的分布
- Absatzmonopol n.** 销售垄断
- Absatznetz n.** 销售网
- Absatzoperation f.** 销售交易, 销售业务
- Absatzpolitik f.** 销售政策, 推销政策
- Absatzprognose f.** 销售预测
- Absatzquellen Pl.** 销售区域, 贩卖市场
- Absatzquote f.** 销售分配额, 销售限额
- Absatzrückgang m.** 1) 销售下降 2) 销售额减少
- Absatzschwierigkeiten Pl.** 销售困难
- Absatzsteigerung f.** 销售增长
- Absatzstelle f.** 销售部门, 销售点, 销售站

- Absatzstockung f.** 滞销
- Absatztrendenz f.** 销售趋势
- Absatzvertrag m.** 销售协议, 推销合同
- Absatzwege Pl.** 销售渠道, 推销渠道
- Abschaffung f.** 1) 废止, 撤消 2) 解雇, 辞退
- Abschätzung f.** 评定, 估计, 鉴定
- Abschlag m.** 1) 减价, 折扣 2) 减税, 免税 3) 部分款项, 分期付款: auf ~ kaufen 用分期付款的方式购买
- Abschluß m.** 1) 结算 2) 订立, 缔结 3) 结束, 终结 4) 成交: der ~ des Vertrages 签订条约(合同)
- Abschlußbilanz f.** 年终(期末)资产负债表
- Abschnitt m.** 1) (联票可以撕开的) 票据, 单据, 凭单 2) 章, 节, 段 3) 分期, 阶段 4) (贷款的) 分期, 分批 5) 债券票面单位划分 6) 分组, 分开 7) 息票 8) (纸币, 债券等的) 面额, 面值
- Abschreibung f.** 1) 折旧 2) 注销 3) 扣除
- Abschrift f.** 抄本, 副本, 复本: beglaubigte ~ 正式认证的副本, 核证无误的副本
- Absender m.** 发信人, 发货人
- Absendestelle f.** 寄出地点, 发运地点, 发运站
- Absendetag m.** 发运日期, 发送日期, 寄出日期
- Absetzen n.** 1) 扣除 2) 销售 3) 取消 4) 免职
- Absicht f.** 意图, 意向, 意愿, 企图, 目的, 动机: böse ~ 恶意
- Abtretung f.** 转让, 放弃, 出让, 割让:
 (1) die ~ von Rechten 让权
 (2) die ~ von Eigentum 财产转让
 (3) die ~ einer Forderung 转让债权
 (4) unentgeltliche ~ 无偿移交
- Abtretungsurkunde f.** 1) 转让证书 2) 让权法令
- Abweisung f.** 拒绝, 驳回: ~ einer Forderung 拒绝请求
- Abwertung f.** 贬值
- Abzahlung f.** 分期支付, 付清
- Abzug m.** 1) 扣除, 减去, 扣款, 扣除额 2) 拷贝 3) 撤走:
 (1) die Unkosten in ~ bringen 扣除杂费
 (2) die Preise verstehen sich ohne ~ 价格不打折扣
 (3) nach ~ von ... 扣除...之后
 (4) nach ~ des Skontos 扣除贴现后

(5) mit ~ 打折扣

(6) ohne ~ 不打折扣

Adaptation f. 适应, 适合

Addenda Pl. 1) 附件 2) 副刊, 增刊 3) 附录

Administration f. 行政, 管理

Adressant m. 1) 寄件人, 寄信人 2) 出票人, 发票人

Adressat m. 1) 收件人, 收信人 2) 收票人 3) 抬头 4) 收款人, 收货人

Adresse f. 地址, 通信处

Adressenänderung f. 1) 变更地址, 变更到站 2) 转寄, 转发

Agent m. 代理人, 经理人, 代办, 代办商, 中间人, 中间商

Agentschaft f. 1) 代理处, 代办处 2) 代理 3) 经纪业务

Agentur f. 1) 代理关系, 代办处 2) 代理, 经办

Agenturgeschäfte Pl. 代理业务, 信托业务, 委托业务

Agenturvereinbarung f. 代理合同, 代理关系协定[议]

Agiogeschäft n. 股票(证券)投机业务

Agiotage [...ʒə] f. 1) 股票(证券)投机业务 2) 套利差额

Agrobusineß n. 1) 农业交易 2) 农业企业

Ähnlichkeit f. 相似, 类似

Akkordlohn m. 计件工资, 承包费; im ~ arbeiten 以计件工资方式进行劳动

Akkreditiv n. 信用证, 付款凭单:

(1) bestätigtes ~ 确认的信用证

(2) langfristiges ~ 长期信用证

(3) per Post gestelltes ~ 邮政信用证

(4) sich automatisch erneuerndes ~ 自动延期的信用证

(5) telegrafisch gestelltes ~ 电汇信用证

(6) übertragbares ~ 可转让的信用证

(7) unbefristetes ~ 长期有效的信用证, 无期性的信用证

(8) unbestätigtes ~ 未确认的信用证

(9) unwiderrufliches ~ 不可撤销的信用证

(10) widerrufliches ~ 可撤销的信用证

Akkumulation f. 积累

Akontozahlung f. 部分付款, 分期付款, 赊帐付款

Akquisiteur m. 1) 报纸广告招揽者, 招揽顾客者 2) 商业代理人
3) 外勤, 跑街

Akt m. 1) 证书 2) 法令 3) 决定 4) 行为:

(1) einen ~ aufsetzen 起草一份证书

(2) kommerzieller ~ 商业法令

Aktenemission f. 发行股票

Aktie f. 股票, 股份, 股金:

(1) die gewöhnliche ~ 普通股

(2) nicht stimmberechtigte ~ 没有表决权的股票

(3) stimmberechtigte ~ 有表决权的股票

Aktienausgabe f. 股票发行

Aktienbank f. 股份银行, 合股银行

Aktienbesitzer m. 股票持有者, 股票所有人

Aktenemission f. 发行股票

Aktiengesellschaft f. (缩写为 AG) 股份公司

Aktienkapital n. 股本, 股金:

(1) ausgegebenes ~ 已分行股本

(2) teilweise eingezahltes ~ 部分交付的股本

Aktienkontrollpaket n. 股票控制额, 控股额

Aktienkotierung f. 股票牌价

Aktienkurs m. 股票价格, 股票行情, 牌价

Aktienkursindex m. 股票价格指数

Aktienpaket n. 股票额

Aktienrecht n. 股份公司法, 股份权

Aktienschutz m. 股票保护, 保护性股票: ~ gegen Fälschung 防止伪造股票

Aktienübertragung f. 股份转让, 股票过户

Aktionär m. 1) 股票持有者, 股东 2) 股东持有人, 入股者

Aktiva Pl. 资产, 贷方: liquide ~ 流动资产, 可变资产

Aktivierung f. 1) 记入贷方项目 2) 活跃(起来) 3) 积极化

Aktivität f. 1) 积极性 2) 活动, 行动, 业务, 措施

Aktivposten m. 贷方项目

Aktivsaldo m. 1) 贷方余额, 贷差, 结欠 2) 顺差 3) 出超

Aktivvermögen n. 现有资产

Akzept m. 1) 承兑 2) 签付, 签认 3) 接受报价:

(1) ~ gegen Dokumente 凭单承兑

(2) bedingtes ~ 附条件的承兑

Akzeptbank f. 承兑银行

Akzeptant m. 承兑人, 承付人

Akzeptkredit m. 承付信用

Akzise f. 消费税, 间接税

Alleinbenutzer m. 独家使用者

Alleinbesitzer m. 独自占有者

Alleinlieferant m. 独家供应商, 独家供货人, 专营卖主

Alleinverkauf m. 包销, 专卖

Alleinvertrieb m. 包销, 专卖, 专营

Allgemeinziel n. 共同目标, 一般目标

Allonge [a'lõ:ʒə] f. 汇票附单

Amortisationen Pl. 1) (债券等) 分期偿还, (资产等) 摊提 2) 折旧提成, 折旧费

Amortisationsfonds m. 偿还基金, 折旧基金

Amt n. 职员, 职务 2) 局, 部, 机关 3) 主管部门

Amtseinleitung f. 行施职务

Amtsperson f. 1) 公职人员 2) 负责人, 主管人

Amtsübernahme f. 接任职务

Analyse f. 分析:

(1) die funktionelle wertmäßige ~ 功能价值分析

(2) ökonomische ~ 经济分析

analysieren V.t. 分析

Anbieter m. 报价人

Anborkonnossement n. 已装船提货单

Anerkennung f. 1) 承认, 肯定 2) 赞许, 表彰 3) 鉴定, 好评

Änderung f. 修改, 改变, 变更, 变化, 改变, 变动

Änderungsprotokoll n. 修改记录

anfallen V.t. 1) 利息等的增长 2) 同时产生, 附带产生

Anfangspreis m. 开价, 最初价格, 原始价格

anfechten V.t. 1) 拒付 2) 反驳, 异议, 撤销 3) 认为...无效, 不承认

Anforderung f. 1) 要求提供, 要求交货, (对效率、能力等的) 要求 2) 订货 3) 订单, 订货卡

Anfrage f. 1) 询价 2) 询问: eine ~ richten 询价

anfragen V.t. 1) 询价 2) (议会中的) 质问, 询问

Angabe f. 1) 说明, 报告 2) 申报 3) Pl. 资料, 统计数字:

(1) ~ von Einzelheiten 评述(规格、规范、条件等)

(2) ~ des Versicherungswertes 申报保险价值

(3) dokumentarische ~n 证据确凿的资料

(4) ohne ~ 未向海关申报的

(5) qualitative ~n 品质说明(数据)

(6) technische ~n 技术说明(数据)

Angebot *n.* 1) 报价, 发盘 2) 提供, 供应 3) 提议, 建议: das ~ und die Nachfrage 供与求

Angeld *n.* 定金, 保证金

angesehen *Adj.* 有声誉的, 有名望的, 受尊敬的

angreifen *V.t.* 动用

Angstkäufe *Pl.* 抢购

Anhäufung *f.* 积存, 增加, 积累

Ankauf *m.* (大量) 购买, 买进, 采购, 收购

Ankunftstag *m.* 到达日

Anlage *f.* 1) 投资, 投入, 投放 2) 设备, 资产 3) 附件 4) 存入:

(1) festliegende ~ 固定资产

(2) festverzinsliche ~ 固定利息投资

(3) flüssige ~ 流动资产

(4) kurzfristige ~ 短期投资

Anlagefonds *Pl.* 投资资金

Anlagekosten *Pl.* 设备费

Anleihe *f.* 1) (长期) 贷款, 借款, 放款 2) (公) 债:

(1) kurzfristige ~ 短期贷款, 短期公债

(2) langfristige ~ 长期贷款, 长期公债

(3) prozentlose ~ 无息公债, 无息借款, 无息贷款

Anleihemarkt *m.* 债券市场, 借贷市场

Anleihezinsen *Pl.* 1) 贷款利息 2) 公债利息

Anliegen *n.* 愿望, 请求

Anmelder *m.* 申请人

Anmeldung *f.* 1) 申请, 提出 2) 登记, 注册 3) 报到处, 登记处, 挂号处: ~ eines Ferngesprächs 登记长途电话

Annahmeschein *m.* 收货单

Annuität *f.* 1) 年金 2) 每年应付的息金与部分债款, 每年还本付息的公债

Annullierung *f.* 宣布无效, 取消, 作废

Anpassung *f.* 适应, 调整

Anrechnung f. 1) 作价, 要价 2) 扣除 3) 记帐, 借记 4) 开帐单, 要求付款

Anrecht n. 1) 权利, 要求权 2) 长期票(戏票或音乐会票等)的预订

Anreiz m. 刺激, 推动, 诱惑:

(1) materialer ~ 物质刺激

(2) moralischer ~ 精神刺激

Anschaffung f. 购置, 添置, 提供

Ansehen n. 威望, 声誉

Ansporn m. 鼓励, 刺激, 推动

Anspruch m. 1) 权利, 债权 2) 要求:

(1) abgetretener ~ 可转让的权力

(2) berechtigter ~ 合法的权力

(3) bestrittener ~ 有争议的权力

(4) einen ~ anerkennen 承认一项权力

(5) einen ~ anmelden 提出(申请)一项权力

Anstellung f. 1) 雇用, 任用, 聘请 2) 职务, 职位

Anstieg m. 增加, 上涨, 升高

Anteil m. 1) 份额, 股份, 股票 2) 分担额:

(1) ~ am Gewinn 参加分红, 利润分成

(2) Bestand an ~en 拥有的股票(量)

(3) übertragbare ~e 可转让的股票

Anteilschein m. 股份凭证, 股票, 息票

Anteilseigner m. 股份所有者

Antimonopolpolitik f. 反对垄断政策

Antizipation f. 先期行为(如先期执行, 先期利用, 先期偿还等)

Antrag m. 1) 申请 2) 申请书 3) 建议, 动议:

(1) ~ auf Konkursöffnung 申请宣告破产

(2) auf ~ 根据申请

(3) einen ~ einreichen 递交申请

(4) ~ zur Sache 实质性动议, 正式动议

Antragsteller m. 1) 申请人, 投保人 2) 提案人

Anweisung f. 1) 商品使用说明 2) 分配, 指定 3) 支付通知 4) 汇寄, 汇款 5) 指示, 命令

anwendbar Adj. 可用的, 适用的

Anwendung f. 使用, 运用, 应用